

【传世经典 文白对照】

# 夜航船

上

〔明〕张岱 撰  
李小龙 译



中華書局

【传世经典 文白对照】

# 夜航船

上

〔明〕张岱 撰

李小龙 译



中华书局

## 图书在版编目(CIP)数据

夜航船/(明)张岱撰;李小龙译. —北京:中华书局,2015.10  
(传世经典 文白对照)  
ISBN 978-7-101-11112-5

I.夜… II.①张…②李… III.①笔记-中国-明代②中国历史-史料-明代③《夜航船》-译文 IV.K248.066

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 161060 号

- 
- 书 名 夜航船(全二册)  
撰 者 [明]张 岱  
译 者 李小龙  
丛 书 名 传世经典 文白对照  
责任编辑 宋凤娣  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn  
印 刷 北京瑞古冠中印刷厂  
版 次 2015 年 10 月北京第 1 版  
2015 年 10 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32  
印张 35 $\frac{1}{8}$  字数 960 千字  
印 数 1-8000 册  
国际书号 ISBN 978-7-101-11112-5  
定 价 80.00 元
-

# 出版说明

在西方印刷术使书籍极易获取的时代，类书学习新知的价值早已削弱甚至消失了；再到今天的信息化时代，类书的检索意义也无从谈起。所以，古代那些卷帙浩繁、名头甚大的类书现在都成为图书馆中静待研究者光顾的古物。然而，张岱的小类书《夜航船》却仍有其生命力，这当然与编者张岱的文采风流有关，同时也与这部书本身的特点有关。

首先，我们先了解一下文采风流的张岱。

张岱（1597—1680），一名维城，初字宗子，后字石公，号陶庵，又号蝶庵。山阴（今浙江绍兴）人。其远祖为唐代名相张九龄之弟张九皋。其家世为大族，作为山阴状元坊张氏之长孙，自幼聪慧的张岱肩负着重振家声的期望，然而，张岱的科举之路却因其个性而蹭蹬不前，明清鼎革的巨变又迫使他舍弃故园，避迹深山，四处逃难。后来他卜居快园，度过了贫困交加的后半生。

张岱一生著述极多。康熙四年（1665），六十九岁的张岱为自己作了篇《自为墓志铭》，其中提及他的著作，就有《石匱书》、《张氏家谱》、《义烈传》、《琅嬛文集》、《明易》、《大易用》、《史阙》、《四书遇》、《梦忆》、《说铃》、《昌谷解》、《快园道古》、《溪囊十集》、《西湖梦寻》、《一卷冰雪文》等。此文未及《夜航船》。康熙五十六年（1717）其孙张礼为《西湖梦寻》作《凡例》，云其“素多撰述，所著如《陶庵文集》、《石匱全书》以及《夜行船》、《快园道古》”，其中的《夜行船》当即《夜航

船》。那么，此书或当成于张岱一生的后十年间。当然，由于此书无所不包的杂纂性质，或非短期所能成事，也许作者晚年一直未停止此书资料的搜集与编纂。

其次，我们再来看看这部书的独特之处。

这本书说是类书，却总有些不太像，所以颇有学者将此书当作小品文甚至笔记小说的，这其实是因张岱其人及其小品文笔法甚浓的《序》而来的误解。客观地说，此书仍然是类书，只是篇幅较为适中，不像《艺文类聚》、《锦绣万花谷》之类那么庞大；收录也算广泛，不像《类说》、《绀珠集》之类那么狭窄；条目也尽量有头有尾，不像《白孔六帖》、《海录碎事》那么破碎；最主要的是，选文也尽量以故事性、趣味性为主，不像传统类书那样辞书味太重、太乏味。总括来说，就是此书虽然也把古往今来的知识体系化、条理化地罗列出来，但却不那么“辞条化”，带有个人的风格。事实上，现在虽然已经进入了信息时代，但人类的知识反倒更狭隘，因为知识的获取面临两个问题，一是太庞杂，无法择取，也就无法变成自己的知识；另一方面又过分碎片化，细碎的点很多，但无法整合成体系的知识链——所以，从这些意义上看，当代人更需要古代类书，但像前文所举那些庞大的、狭窄的、破碎的、乏味的类书却并不适应，而《夜航船》既不过于庞大，知识面也绝不狭窄，条目完整不破碎，行文有趣不乏味，加上作者的高知名度，使此书成为古代类书的一个代表，把古人的知识谱系重新钤印到当代知识的扉页上。

此书共分二十部，一百二十馀类，四千馀条。从天文、地理、人物到考古、伦类，从选举、政事、文学到礼乐、兵刑，从日用、宝玩、容貌到九流、外国，从植物、四灵、荒唐到物理、方术，包罗万象。这种分类方式是从《艺文类聚》以来沿用不替的模板。张岱的高明之处就在于精选。精选在这里有两层含义，一是说他的选择极具代表性：一般类书都因贪多务得而将能找到的材料悉数收入，这倒是全备了，但过于复杂且无趣的材料淹没了类书本该有的脉络，使人失去了阅读的兴趣；张岱则不然，《夜航船》

全书不到四十万字，这在中国古代类书中的确算是单薄的，但也囊括了中国古代文化的知识谱系，从某种程度上讲，这也算是应有尽有。二是他的选文又尽量保持趣味性与故事性：他不但选择有代表性的条目，同时也尽量不让这些文字变成辞条，这也正是被一些学者视为小品文或笔记小说的原因所在。

从以上特点来看，这部书的确适合作一部篇幅适中且文人化程度较高的中国文化读本来看，若能将此书翻翻，再来阅读中国古代的各类文献，自会多左右逢源之妙。

正因以上所说的原因，我们在将此书收入《中华经典普及文库》之后，仍然认为有必要出版一个文白对照本，以便更多的读者通过对此书的阅读，进入对中华优秀传统文化的学习、研究、体认、继承中。

最后，交待一下此书正文的整理情况与翻译的原则。

此书目前所见仅宁波天一阁观术斋钞本，刘耀林先生首次将此本加注出版，此后坊间续有印行，多承刘注本而来。2012年，《中华经典普及文库》收入此书，笔者以《续修四库全书》所收观术斋钞本为底本点校印行，并参考了刘注本的部分成果。

原文的整理翻译的原则如下：

一是关于底本校勘的问题。由于此书为随手辑录之作，并不严谨，因此有与来源文献相异之处，凡底本文字可通者均不再据原文回改，以存其旧。个别确实影响文意或显系钞误者，则据原文径改（为数极少）。此外，本书钞本条各有题，并以空格与正文隔开。但亦有条目并无标题。刘注本对这些为数不少的条目自拟了标题或者将条目前数字当作标题，或不妥当。本书处理力图接近作者原貌，即尽量辨析此类条目究属无标题者还是有标题而漏空格者。既照顾可读性，也保存了原本之真。

二是关于引文的问题。古人著述对引文较为随意，何况此书为辑录之作，故引用文字也是或删或漏。因此在点校时是否添加引号便颇难措手：若所有引文均加引号，为尊重引文原貌起见则需大量的校勘；若不加又可能会影响文意表达。故本书对于征引

文献或对话尽量采取灵活的原则：若不碍文义则尽量不加，唯无引号即无法区分层次者酌加。

三是关于翻译的原则。翻译最主要的任务是辅助阅读，并非以创作的方式建立自己的艺术世界，所以，译文首先要忠实于原文，这就要求使用直译法来翻译原文，在明白晓畅的基础上，尽量不改变原文的语序，尽量不使用过于活泼的行文方式与过于当代化的语词，尽量不擅自增句——在少数情况下，如不增句确实影响理解，则酌情增加串联性语句。

李小龙

2015年8月

# 总目

## 上册

序	2
卷一 天文部	6
卷二 地理部	94
卷三 人物部	170
卷四 考古部	250
卷五 伦类部	272
卷六 选举部	378
卷七 政事部	472

## 下册

卷八 文学部	528
卷九 礼乐部	618
卷十 兵刑部	682
卷十一 日用部	718
卷十二 宝玩部	766



卷十三	容貌部	786
卷十四	九流部	828
卷十五	外国部	906
卷十六	植物部	924
卷十七	四灵部	958
卷十八	荒唐部	1032
卷十九	物理部	1066
卷二十	方术部	1116

# 目录

## 上册

序	2
卷一 天文部	6
象纬	6
日 月	12
星	20
风 云	32
雨	38
雷 电 虹霓	44
雪 霜	50
露 雾 冰	56
时令	58
春	64
夏	74
秋	78
冬	84
历律	88

卷二 地理部	94
疆域	94
建都	108
地名	110
古迹	112
山川	132
泉石	156
景致	162
卷三 人物部	170
帝王附：后妃、太子、公主	170
仪制	184
名臣	192
附：奸佞大臣	204
卷四 考古部	250
姓氏	250
辨疑	252
析类	256
卷五 伦类部	272
君臣	272
父子	286
附：各方称谓	308
夫妇附：妾	308

婿	332
兄弟附：子侄	336
嫂叔	348
姊妹	350
师徒 先辈	352
朋友	360
奴婢	370
卷六 选举部	378
制科	378
乡试	382
会试	384
殿试	386
门生	394
下第	396
荐举	400
滥爵	404
官制	406
宰相 参政下丞相一等	422
尚书 部曹 卿寺	424
宫詹 学士 翰苑	428
谏官	430
御史	438
使臣	440
郡守	444

州县附：幕、判、丞、簿、尉、吏	456
学官	470
卷七 政事部	472
经济	472
烛奸	484
识断	494
清廉	504
受职	514
致仕 遗爱	516
降黜 贪鄙	522

夜航船

序

卷一

天文部

卷二

地理部

卷三

人物部

卷四

考古部

卷五

伦类部

卷六

选举部

.....

## 序

天下学问，惟夜航船中最难对付。盖村夫俗子，其学问皆预先备办，如瀛洲十八学士、云台二十八将之类，稍差其姓名，辄掩口笑之。彼盖不知十八学士、二十八将虽失记其姓名，实无害于学问文理，而反谓错落一人，则可耻孰甚。故道听途说，只办口头数十个名氏，便为博学才子矣。余因想吾八越，惟徐姚风俗，后生小子，无不读书，及至二十无成，然后习为手艺。故凡百工贱业，其《性理》、《纲鉴》，皆全部烂熟，偶问及一事，则人名、官爵、年号、地方枚举之，未尝少错。学问之富，真是两脚书厨，而其无益于文理考校，与彼目不识丁之人无以异也。或曰：“信如此言，则古人姓名总不必记忆矣。”余曰：“不然。姓名有不关于文理，不记不妨，如八元、八恺、厨、俊、顾、及之类是也。有关于文理者，不可不记，如四岳、三老、臧穀、徐夫人之类是也。”

昔有一僧人，与一士子同宿夜航船。士子高谈阔论，僧畏怯，拳足而寝。僧人听其语有破绽，乃曰：“请问相公，澹台灭明是一个人、两个人？”士子曰：“是两个人。”僧曰：“这等，尧舜是一个人、两个人？”士子曰：“自然是一个人！”

全天下的学问，只有夜航船里最难对付。原因在于那些市井小民的学问都是事先准备好的，比如熟记瀛洲十八学士、云台二十八将名字之类，别人稍微弄错这些人的姓名，他们就捂着嘴笑话别人。他们并不知道即使不记得十八学士、二十八将的姓名，并不影响一个人的学问和文理，却反倒以为说错或少说一个人，就是一件非常可耻的事。所以他们道听途说，只记住了几十个能脱口说出的名字，就以为自己是博学的大才子了。我想到我们八越地区，只有徐姚有这样的风俗，即后辈的年轻人，没有不读书的，若到了二十岁还没有成就的话，再学习一门手艺。所以那些从事低贱行业的人，都对《性理大全》、《通鉴纲目》之类的书烂熟于心；若偶尔问他们相关的事情，他们可以把人名、官爵、年号、地理方位一一举出，很少出错。这样的人，其学问的丰富，简直就是长着两只脚的书架，但这对于文理、考证之类的学问毫无益处，与那些目不识丁的人并没有什么不同。有人说：“如果的确如你所言的话，那古人的姓名都是不需要记忆的了。”我回答说：“不是这样的。姓名有的与文理无关，不记也不碍事，例如什么八元、八恺、厨、俊、顾、及之类就是这样。但若与文理有关的，就不能不记，如四岳、三老、臧穀、徐夫人之类的。”

从前有一位和尚，与一位文人同宿于夜行的航船里。文人高谈阔论，和尚感到敬畏并慑服，在睡觉的时候也把脚蹠缩回来。后来，和尚听文人的话里有破绽，就问文人说：“请问这位相公，‘澹台灭明’是一个人还是两个人？”文人说：“是两个人。”和尚又问：“这样的话，那‘尧’、‘舜’是一个人还是两个人？”文人说：“当然是一个人啦！”



僧乃笑曰：“这等说起来，且待小僧伸伸脚。”余所记载，皆眼前极肤浅之事，吾辈聊且记取，但勿使僧人伸脚则可已矣。故即命其名曰《夜航船》。古剑陶庵老人张岱书。